



課誦本十小咒（之5）

「拔一切業障根本得生淨土陀羅尼」之探討(2)

題目：拔一切業障根本得生淨土陀羅尼（往生咒）之探討

指導師父：^上善^下祥 比丘

組員：法爾悉曇研究班

心照 居士

三、各句詳釋

第二段落（之1）

04-06 句：阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘

要旨：甘露現起、甘露成就。

（備註：關於甘露之產生和成立；甘露涉及「產生」、甘露涉及「成就產生」）

第 04 句：阿彌唎都婆毘

（本句表面上看似由「阿彌唎都」與「婆毘」所組成，但實際上暗藏三個成分。）

（1）阿彌唎都：

- 擬音：阿 a，彌 m，唎 r，都 to。阿彌唎都 amṛto。（「to」擬作「都」的例子不少，參見下表所示。）

<p>大正藏檢索 三密鈔 (No. 2710) in Vol. 84 0744頁, b04行 - b05行</p>	<p>T2707_84.0592a15: 且 15 17 引 嚩 18 多 都</p>
<p>T2710_84.0744b04: 都 妬 登 等 撞 集 經 兜 法 花 德 佛 頂</p>	<p>多羅葉記 (No. 2707 心覺撰) in Vol. 84 T2707_84.0592a24: 彼許 30 恒 變 計 二 合 囉 秤 都 都 攪</p>

- 語法變化：本來是 amṛta，但因為後面加上 ud-，就變成 amṛtod-。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **amṛta** and **ud** is **amṛtod**

amṛta 有「不死、不滅」之意。若當名詞解釋，其格位變化是原形，也是陽性、單數、呼格。

Declension table of <i>amṛta</i>				Declension table of <i>amṛta</i>				Declension table of <i>amṛtā</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural	Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	amṛtaḥ	amṛtau	amṛtāḥ	Nominative	amṛtam	amṛte	amṛtāni	Nominative	amṛtā	amṛte	amṛtāḥ
Vocative	amṛta	amṛtau	amṛtāḥ	Vocative				Vocative	amṛte	amṛte	amṛtāḥ
Accusative	amṛtam	amṛtau	amṛtān	Accusative	amṛtam	amṛte	amṛtāni	Accusative	amṛtām	amṛte	amṛtāḥ
Instrumental	amṛtena	amṛtābhyām	amṛtaiḥ	Instrumental	amṛtena	amṛtābhyām	amṛtaiḥ	Instrumental	amṛtayā	amṛtābhyām	amṛtābhiḥ
Dative	amṛtāya	amṛtābhyām	amṛtebhyaḥ	Dative	amṛtāya	amṛtābhyām	amṛtebhyaḥ	Dative	amṛtāyai	amṛtābhyām	amṛtābhyaḥ
Ablative	amṛtāt	amṛtābhyām	amṛtebhyaḥ	Ablative	amṛtāt	amṛtābhyām	amṛtebhyaḥ	Ablative	amṛtāyāḥ	amṛtābhyām	amṛtābhyaḥ
Genitive	amṛtasya	amṛtayoḥ	amṛtānām	Genitive	amṛtasya	amṛtayoḥ	amṛtānām	Genitive	amṛtāyāḥ	amṛtayoḥ	amṛtānām
Locative	amṛte	amṛtayoḥ	amṛteṣu	Locative	amṛte	amṛtayoḥ	amṛteṣu	Locative	amṛtāyām	amṛtayoḥ	amṛtāsu

- 意義：amṛta 一般譯為不死的、不滅的；經典則譯作甘露、醍醐、佛法妙味。（下方有完整釋義，可參見。）

P078
a-mṛta
 神 (經文) [某 Nāga 之名] 甘露 翻譯名義。⊕ 不死；不滅者的世界；諸神的飲料，神酒，甘露；治療(的一種)；藥；祭祀之剩物；水；乳；光線；(經文) 不死；甘露，醍醐 天學，普曜經，佛所行讚，入法界品，護國問經，金光明經，集菩薩學，翻譯名義。⊖ (經文) 不老死 *中觀論頌。

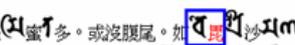
p1315
ud (接頭) [與 (動), (名) 或 (形) 連用]; 在...之上, 在...之外。

至於 ud，是接頭詞，通常解釋成「在...之上」、「在...之外」，可與動詞、名詞、形容詞連用，這裡將跟底下的 bhava「婆毘」合成 udbhava 一詞。

甘露
 (一)梵語 amṛta，巴利語 amata。音譯阿密哩多、阿蜜[口*栗]多。意譯作不死、不死液、天酒。即不死之神藥，天上之靈酒。吠陀中謂蘇摩酒為諸神常飲之物，飲之可不老不死，其味甘之如蜜，故稱甘露。亦以甘露比喻佛法之法味與妙味長養眾生之身心。密教則稱真言兩部不二之灌頂水為不死甘露。注維摩經卷七(大三八·三九五上)：「什曰『諸天以種種名藥著海中，以寶山摩之，令成甘露，食之得仙，名不死藥。』(中略)生曰：『天食為甘露味也，食之長壽，遂號為不死食也。』」無量壽經卷上(六一·二七一上)：「八功德水，湛然盈滿，清淨香潔，味如甘露。」(金光明經文句卷五、大日經疏卷十三、大日經疏演奧鈔卷十一、玄應音義卷二十二)
 (二)阿彌陀佛三名(無量壽、無量光、甘露)之一。密教稱阿彌陀佛為甘露王。(參閱「甘露王如來」2053) p2052

(2) 婆毘：

- 擬音：婆 bha，毘 ve。婆毘 bhava。(本句的阿彌喇都婆毘，與第 06 句的悉耽婆毘，當中「毘」皆發 ve 的音。這類例子經典上也可見到。)

悉曇十二例 (No. 2703) in Vol. 84 0464頁, a21行 - b19行 T2703_84.0464a27: 波羅蜜多。或沒腹尾。如  T2703_84.0464a28: 門。或沒首尾。如 	毘陀羅鬼 毘陀羅，梵名 Veṭāḍa 或 Veṭāla 。係可殺人之惡鬼。又作韋陀羅鬼、迷但羅鬼、鞞陀路婆鬼。意譯作厭魅、起屍鬼、起屍、死屍。
--	---

- 語法變化：bhava 是由 bhava 演變而來；而前方加上接頭詞 ud 就變成 udbhava。格位是陽性、單數、位格。

Declension table of <i>bhava</i>				Declension table of <i>udbhava</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhavaḥ	bhavau	bhavāḥ	Nominative	udbhavaḥ	udbhavau	udbhavāḥ
Vocative	bhava	bhavau	bhavāḥ	Vocative	udbhava	udbhavau	udbhavāḥ
Accusative	bhavam	bhavau	bhavān	Accusative	udbhavam	udbhavau	udbhavān
Instrumental	bhavena	bhavābhyām	bhavaiḥ	Instrumental	udbhavena	udbhavābhyām	udbhavaiḥ
Dative	bhavāya	bhavābhyām	bhavebhyaḥ	Dative	udbhavāya	udbhavābhyām	udbhavebhyaḥ
Ablative	bhavāt	bhavābhyām	bhavebhyaḥ	Ablative	udbhavāt	udbhavābhyām	udbhavebhyaḥ
Genitive	bhavasya	bhavayoḥ	bhavānām	Genitive	udbhavasya	udbhavayoḥ	udbhavānām
Locative	bhave	bhavayoḥ	bhaveṣu	Locative	udbhave	udbhavayoḥ	udbhaveṣu

- 意義：起源、出生、出現、成長、生長地；經文常譯作「生、有、現、起」。

<p>P262 bhava 國 誕生、牛起；起源、本源；存在、生；現世的 存在；世界；安寧、繁榮；[某神之名，<i>Rudra</i> 神的伴 隨者] (國)；[<i>Śiva</i> 神號] (史詞，國)；[諸人之名]； 成為(一)，變為…；(經文)有，諸有，生，生者 俱舍論， 俱舍論，法華經，入法界品，楞伽經，中邊釋論，中觀論頌，辯中 邊論，翻譯名義，護國問經，法華經，金光明經，降伏經，莊嚴經 論；法 四百論；生死 俱舍論，入法界品；勝位 俱舍論； [人名]自在 天聖：catvāro ~āḥ [1. maraṇa~ḥ 死有， 2. antarā ~ḥ 中有，3. upapatti~ḥ 生有，4. pūrva-kāla~ḥ 過去有] 翻譯名義。→punar~。一。 國 從…出發，從…生的，存於…，從…而來。國 (經文) 有，有漏 *實性論。</p>	<p>p1319 ud-bhava 國 起源，出生，出現；成長；出生地；(經文) 生，有，現，起 普曜經，楞伽經，俱舍論，俱舍論；有 *實性 論；掉舉，掉起 辯中邊論。一。國 由…產生或製造的； (經文)所生，從…生，依…起 楞伽經，唯識三十：praty= aya~ 緣所生 唯識三十. 39. →mano~。 ud-bhāva 國 產出；出生。</p>
--	--

- 用法：「位格」一般理解為「在……之上」，或者「涉及……主題」之意，以及「建立或安住於某處所、某地位、某狀態」。所以 **udbhava** 在這裡可以直譯為「在產生之上」，或者解釋成「安住於產生的狀態之上」。(位格用法如下表所示。)

位格(處格loc.)用法：(「巴利語入門」一簡明實用法 P.154)

- (1) 表達動作發生“所在”的“時間、地點、狀況、場合”(on, in, at, into, among…; time, location, situation)
- (2) 表事情“涉及的”相關主題：關於(某方面)；在(某論點上)；
- (3) 就(…而言)(about; in the case of; with reference to)
- (4) 表達動作發生“所在”的“社會、群體”=> 常用loc.、pl.，表示多個小區域組成的大區域(如：於摩揭陀國內mAgadhesu 漸次遊行…)
- (5) 表達“(建)立、(安)住”“於”某處所、地位、狀態
- (6) 表達“在…上面的信心”；“在某人指導下”；
- (7) “在某種善行下行踐”；“在某處消失”

(3) 全句：

- 擬音：阿彌喇都婆毘，amṛta 加上 **udbhava** 讀作 amṛtodbhava。

The Sandhi Engine
The external sandhi of amṛta and udbhava is amṛtodbhava

(tod-僅擬音為「都」，d 隱藏沒翻出，這是比較特別之處。)

- 語法變化：由 **amṛta** (iic 接頭詞) 加上 **udbhava** (位格)，成為複合詞。

Solution 3 : ✓ [amṛta { iic. }[amṛta] <a u → o> [udbhave { loc. sg. m. }[udbhava] <>	<i>amṛtodbhave</i> amṛta { iic. }[amṛta] 1.1 { Compound } udbhave { loc. sg. m. }[udbhava] 2.1 { in [M] }
--	---

- 意義：「甘露於產生上」、「於甘露所產生」、「甘露安住在產生的狀態上」。

第 05、06 句：阿彌唎哆 悉耽婆毘

(此處將「阿彌唎哆」與「悉耽婆毘」兩句合併探討)

第 05 句——阿彌唎哆：

- 擬音：阿 a，彌 m，唎 ṛ，哆 ta。阿彌唎哆 amṛta。
- 語法變化：本字乃是原形，或者陽性、單數、呼格。
- 意義：即甘露之意。

第 06 句——悉耽婆毘：

(此處先分成「悉耽」與「婆毘」來闡釋)

(1) 悉耽：(求那跋陀羅版作「悉耽」)

- 擬音：悉 si，耽 tam。悉耽 sitam。(「耽」的中古音為 tom，而悉曇擬音則包括：ta、tā、tam、tām、taṃ。見下圖所示。)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言									
	攝	開	平	覃	端	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
耽	咸	開	平	覃	端	韻	紐	聲	擬音	tan							
耽																	

《漢字古今音表》P.438

序	切	字目	數	韻目	小韻序	聲紐	呼	等	韻部	調	古音
1081	丁含	耽 湛 耽 耽 耽 耽 耽 耽 耽	9	2.22覃	10	端	開	一	覃	平	tom
2018	都感	耽 耽 耽 耽 耽 耽 耽 耽 耽	10	3.48感	14	端	開	一	覃	上	tomx

T 18 0894b 蘇悉地羯羅供養法											
[0714c15]											
𑖀 (na)	𑖡 (mo)	𑖢 (pa)	𑖣 (dma)	[12] 𑖤 (pa)	𑖥						
(ṇa)	𑖦 (ye)	𑖧 (om)	𑖨 (a)	𑖩 (mṛ)	𑖪 (ta)						
那 謨	鉢 特 莽	箭 拏 曳 唵 闍 沒 哩	耽								
𑖫 (ga)	𑖬 (me)	𑖭 (gri)	𑖮 (ye)	𑖯 (gri)	𑖰 (ma)						
𑖱 (li)	𑖲 (ni)										
儼 袂	室 里(二合)	曳 室 唎(二合)	忙 里 儼								
𑖳 (svā)	𑖴 (hā)										
莎 訶											

耽舖羅：梵語 **tāmbūla** 之音譯。又作擔步羅、贍步羅。學名 **Piper betle**。屬胡椒科之一種爬藤類常綠植物。

耽摩栗底國：耽摩栗底，梵名 **Tamralipti**。東印度古國名，位於恆河河口。其地為海陸交會處，商業繁盛。

三密鈔 (No. 2710) in Vol. 84

0744頁, b06行 - b07行

T2710_84.0744b06: 擔 日經 淡 丹 日經 單 寶 宣 法 耽 大 耽 耽 球

梵語雜名 (No. 2135) in Vol. 54

1239頁, a19行 - a23行

T2135_54.1239a20: 柱 毘底又云 薩 耽 二合 婆

- 語法變化：sitam 是 sita 的陽性、單數、與格。

Declension table of <i>sita</i> 2			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sitaḥ	sitau	sitāḥ
Vocative	sita	sitau	sitāḥ
Accusative	sitam	sitau	sitān
Instrumental	sitena	sitābhyām	sitaiḥ
Dative	sitāya	sitābhyām	sitebhyaḥ
Ablative	sitāt	sitābhyām	sitebhyaḥ
Genitive	sitasya	sitayoḥ	sitānām
Locative	site	sitayoḥ	sitesu

p1178
sita 1. (過被分) [起自 Si 1.] 被綁住的。
sita 2. (被誤解成 asita (黑的) a- 之否定詞) 白的；蒼白的；明亮的，光明的(月滿期間的日或曆月)；
 (經文) 索 佛所行環。(太陰月的)半明月；(經文) 白 翻
 譯名義。→a~。
sita 3. (過被分) sita 之 。

- 意義：sita 可解釋作光明的、清澈的、透明的、明淨的、明晰的、明朗的、明亮的、清楚的、明白的、清晰的。且因為是「與格」，所以在這裡可解釋「為了清澈光明」。

सित sita_2 [relié à *asita*] a. m. n. f. sitā_2 blanc, clair, brillant; limpide — m. la couleur blanc | astr. la «quinzaine claire» [Suklapakṣa] — f. sitā myth. np. de la Sitā, une *divyaqaṅgā*, c'est une branche de la Voie lactée ou Gange céleste [Mandākinī].

limpide

法清詞典(簡)

limpide [le-pid]

a. 清澈的，透明的，明淨的，明晰的，明朗的，明亮的；清楚的，明白的，清晰的

a. 清澈的，透明的，清晰的
 limpide
 adj. 透明的

- 用法：「與格」又稱「為格」，其一般意義是：(1) 表達「動作目的」(2) 作動作的「間接受詞」(3) 表達動作「利益的對象」。因此在這裡就可以視作「為了清澈光明」。

(2) 婆毘：(可參見第 04 句)

- 擬音：婆 bha，毘 ve。婆毘 bhava。
- 語法變化：bhava 由 bhava 變來，格位是陽性、單數、位格。
- 意義：生起。
- 用法：因其為「位格」，故有「在……之上」的意思。

(3) 全句：

- 擬音：悉耽婆毘 **sitaṃbhave**。
- 語法變化：**sitam**(與格)+**bhave**(位格)=**sitaṃbhave**。當中的 **m** 變成 **ṃ**，較為特殊。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **sitam and **bhave** is **sitaṃbhave****

- 意義：悉耽婆毘此乃複合詞之持業釋，前者是後者的修飾、屬性、性狀，故在此意義為「為了在光明上生起」，也就是「為了於光明現起上」之意。**[第05、06句]**合譯——
- 阿彌唎哆 悉耽婆毘：**amṛta sitaṃbhave** 甘露為了在光明上生起。

※ 補充參考——坊間可見「悉耽」的另一種擬音與解釋：

- 擬音：悉 **si**，耽 **ddham**，悉耽 **siddham**。雖然「悉耽」二字的組合，在經典中也數見不鮮，可是並沒有太多證據指向「悉耽」就是「悉曇」，(勉強找出如下一例：「法藏悉耽味」，較有可能是在講悉曇而已。)此外，耽字作 **ddham** 的擬音也十分罕見；加上在《陀羅尼集經》中，同時用上「曇」與「耽」，表示二字仍有不同。故此處也只能聊備一格，僅供參考。

<p>大方廣佛華嚴經 (No. 0279) in Vol. 10</p> <p>T0279_10.0094a13: 神通變現勝無比 佛所行處皆能住</p> <p>T0279_10.0094a14: 無量佛所皆讚仰 所有法藏悉耽味</p> <p>T0279_10.0094a15: 見佛聞法勤修行 如飲甘露心歡喜</p>	<p>悉曇</p> <p>梵語 siddham 或 siddhām。又作悉旦、悉談、肆曇、悉檀、七旦、七曇。意譯作成就、成就吉祥。即指一種梵字字母，乃記錄梵語所用書體之一。在梵字字母表或綴字法十八章之始所揭出之歸敬句中，意表「令成就」之梵語，記為悉曇或悉地羅宰睹(梵 siddhirastu)。於是「悉曇」成為字母之總稱，「悉地羅宰睹」為「悉曇章」之意義。又悉曇轉為總稱有關印度之聲字；亦與「聲明」、「毘伽羅論」同義。</p>
--	---

陀羅尼集經 (No. 0901) in Vol. 18	
<p>T0901_18.0866a01: 唵 一 跋折囉 俱嚕駄夜 二 迦上音 子野 二合三</p> <p>T0901_18.0866a02: 毘迦上音 子野 四 阿謨迦上音 寫 ②五 俱嚕 曇 六 悉</p> <p>T0901_18.0866a03: 耽 二合 婆夜 弭 七 莎訶 八</p> <p>T0901_18.0866a04: 是一法呪。若前人瞋。數數誦之前人歡喜</p>	<p>二合三 下同</p> <p>② 五 俱嚕 曇 六 悉</p>

- 語法變化：**siddham** 是 **siddha** 的陽性、單數、與格。
- 意義：成、先成、成已、成立、得成、成就。
- 若悉耽採用另一種擬音 **siddham** 的話，則是 **siddham**(與格)+**bhave**(位格)=**siddhambhave**，解釋為：「為了在成就產生上」、「為了於成就現起上」。而 **amṛta siddhambhave** 便是「甘露為了於成就現起上」。

第二段落(之1) 統整	
04-07	阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘
擬音	amṛtodbhave amṛta siddhambhave
詳釋	amṛtodbhave 於甘露所產生 (複合詞) amṛta 甘露 (原形；陽性/單數/呼格) sitaṃ-bhave 於清淨上生起 (陽性/單數/直接受格)+(陽性/單數/位格)
組合	甘露(iic.) 安住於產生之上(位) 甘露(原)安住於成就地/光明的產生之上(位)
義譯	甘露安住於產生之上 甘露安住於光明清澈之產生上

Declension table of <i>vikrānta</i>				Declension table of <i>vikrānta</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	vikrāntaḥ	vikrāntau	vikrāntāḥ	Nominative	vikrāntam	vikrānte	vikrāntāni
Vocative	vikrānta	vikrāntau	vikrāntāḥ	Vocative			
Accusative	vikrāntam	vikrāntau	vikrāntān	Accusative	vikrāntam	vikrānte	vikrāntāni
Instrumental	vikrāntena	vikrāntābhyām	vikrāntaiḥ	Instrumental	vikrāntena	vikrāntābhyām	vikrāntaiḥ
Dative	vikrāntāya	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ	Dative	vikrāntāya	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ
Ablative	vikrāntāt	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ	Ablative	vikrāntāt	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ
Genitive	vikrāntasya	vikrāntayoḥ	vikrāntānām	Genitive	vikrāntasya	vikrāntayoḥ	vikrāntānām
Locative	vikrānte	vikrāntayoḥ	vikrānteṣu	Locative	vikrānte	vikrāntayoḥ	vikrānteṣu

- 意義：乃「強大、雄壯、勇氣、剛勇、勇健、奮迅、勇猛」之意。

1430 vi-krānta (過被分) [起自 vi-Kram] 雄壯的等。 (通) (通過的), visarga 保持不變的 sandhi 之一種。 (步) 步調, 步伐; 跨步; 勇氣, 剛勇; (經文) 行步; 勢, 勇健, 奮迅, 勇猛, 具芸(超越), 具勇進 菩薩地, 入法界品, 翻譯名義, 寶性論, 莊嚴經論。 vi-krānti (通) 遍滿一切之力 (因); 勇氣, 剛勇 (雅)。	<i>vikrānta</i> [pp. <i>vikram</i>] a. m. n. f. <i>vikrāntā</i> vaillant, preux, puissant — n. démarche, allure; vaillance. vaillant [vajō~] a.(m) 1 <書> 驍勇的, 英勇的 2 健壯的, 強壯的 3n'avoir pas un sou~ 一錢如洗 1. 英勇的; 勇敢的勇敢的人 2. 英勇的; 壯麗的; 華麗的; 勇敢的; 壯麗 3. 勇敢的; 大膽的; 有膽量的
--	---

- 用法：位格，可譯成「在強大之上」。

第 07、08 句合譯——

- 阿彌唎哆 毘迦蘭諦：amṛta vikrānte，甘露於強大之上。

第 09、10 句：阿彌唎哆 毘迦蘭哆

(此處將「阿彌唎哆」與「毘迦蘭哆」兩句合併探討。「毘迦蘭哆」可參考第 08 句「毘迦蘭諦」之資料。)

第 09 句——阿彌唎哆：

- 擬音：阿 a，彌 m，唎 ṛ，哆 ta。阿彌唎哆 amṛta。
- 語法變化：本字乃是原形，或者陽性、單數、呼格。
- 意義：即甘露之意。

第 10 句——毘迦蘭哆：

- 擬音：毘 vi，迦 k，蘭 rān，哆 ta。毘迦蘭哆 vikrānta。
- 語法變化：vikrānta 本身即是原形，或陽性、單數、呼格。

Declension table of <i>vikrānta</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vikrāntaḥ	vikrāntau	vikrāntāḥ
Vocative	vikrānta	vikrāntau	vikrāntāḥ
Accusative	vikrāntam	vikrāntau	vikrāntān
Instrumental	vikrāntena	vikrāntābhyām	vikrāntaiḥ
Dative	vikrāntāya	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ
Ablative	vikrāntāt	vikrāntābhyām	vikrāntebhyaḥ
Genitive	vikrāntasya	vikrāntayoḥ	vikrāntānām
Locative	vikrānte	vikrāntayoḥ	vikrānteṣu

- 意義：乃「強大、雄壯、勇氣、剛勇、勇健、奮迅、勇猛」之意。

第 09、10 句合譯——

- 阿彌喇哆 毘迦蘭哆：amṛta vikrānta，甘露勇猛啊！

第二段落（之 2）統整

08-11	阿彌喇哆 毘迦蘭諦	阿彌喇哆	毘迦蘭哆
擬音	amṛta vikrānte	amṛta	vikrānta
詳釋	amṛta 甘露 (原形；陽性/單數/呼格) vikrānte 強大(vikrānta 的陽性/單數/位格) amṛta 甘露 (原形；陽性/單數/呼格) vikrānta 勇猛 (原形；陽性/單數/呼格)		
組合	甘露(原) 安住於強大之上(位) 甘露(原) 有力哇(呼)		
義譯	甘露安住於強大之上 甘露有力哇		

第三段落

11-14 句：伽彌膩 伽伽那 拏多迦隸 莎婆訶

要旨：於證空性，摧伏業障，是所祈求。

（備註：乃是更深一層的祝禱祈求，與結尾。主題涉及趣向，欲證得空性，以化解障礙，願所求圓滿。）

第 11 句：伽彌膩

- 擬音：伽 gā 彌 mi 膩 ni。伽彌膩 gāmini。

迦膩色迦王 迦膩色迦，梵名 Kaniṣka。又作罽膩迦王、罽膩伽王、壇罽膩吒王、割尼尸割王、迦膩瑟吒王。古代印度犍陀羅國（月氏國）之國王。

- 語法變化：本字是 gāmin 的陽性、單數、位格。

Declension table of <i>gāmin</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	gāmī	gāminau	gāmiṇaḥ
Vocative	gāmin	gāminau	gāmiṇaḥ
Accusative	gāminam	gāminau	gāmiṇaḥ
Instrumental	gāminā	gāmiḥyām	gāmiḥiḥ
Dative	gāmine	gāmiḥyām	gāmiḥyaḥ
Ablative	gāmiṇaḥ	gāmiḥyām	gāmiḥyaḥ
Genitive	gāmiṇaḥ	gāminoḥ	gāminām
Locative	gāmini	gāminoḥ	gāmiṣu

P444
gamin ㊦ 想要去(㊦, 一°).
gāmin ㊦ 去(㊦, prati, ㊦); [普通為 一°] (於…, 往…, 如…) 去·行或走; 與…性交; 到達或延伸…; 歸至…; 與…相應的, 與…合適的; 獲得, 達成; 前往…; 與…有關的; (㊦文) 行, 步, 行步, 步行; 向, 趣向; 趣, 往趣, 能趣, 能往趣; 渡, 到, 通達; 令入; 去; 隨, 順; 墮; 知, 證 天學, 普曜經, 入法界品, 獲國問經, 楞伽經, 菩薩地, 翻譯名義; 入, 至, 求 *實性論. →ās= ugāmitva, duḥkha-nirodha~, pāra~.

- 意義：經文有譯為「行、步、向、趣向、通達、令入、去、隨、順、證……」等。由於這裡是位格，故可視作於趣向上、於通達之上。

第 12 句：伽伽那

- 擬音：伽 ga 伽 ga 那 na，伽伽那 gagana。

- 語法變化：gagana 是原形，或者陽性、單數、呼格。

Declension table of <i>gagana</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	gaganaḥ	gaganau	gaganāḥ
Vocative	gagana	gaganau	gaganāḥ
Accusative	gaganam	gaganau	gaganān
Instrumental	gaganena	gaganābhyām	gaganaiḥ
Dative	gaganāya	gaganābhyām	gaganebhyaḥ
Ablative	gaganāt	gaganābhyām	gaganebhyaḥ
Genitive	gaganasya	gaganayoḥ	gaganānām
Locative	gagane	gaganayoḥ	gaganeṣu

- 意義：有空、天空、蒼穹、虛空之意；空界之別稱；指一切諸法存在之場所、空間。因為是呼格，所以譯作「虛空啊」。

<p>P439</p> <p>gagaṇa 𑖀𑖅𑖄𑖅 [= gagana] 天空; (經文) 空, 虛空 天譬, 摩訶經。</p> <p>gagana 𑖀𑖅𑖄𑖅 [= gagaṇa] 天空; (經文) 空, 虛空 入法界品, 護國問經, 楞伽經, 俱舍論, 集菩薩學, 菩提行經, 翻譯名義, *寶性論。</p>	<p>गगन gagana n. ciel</p> <p>法漢詞典(簡)</p> <p>ciel [sjeɪ]</p> <p>n.m. 天, 天空; 天氣, 藍天; 宇宙; 天命, 天意; 天國, 天堂; 上帝, 上天, 老天; 床頂華蓋</p> <p>interj. 天哪</p>
--	--

大毘盧遮那成佛經疏 (No. 1796) 0677a28 - 0677b10: 右句義中伽伽那是虛空義娑摩是等義阿娑摩是無等義 [\[show\]](#) (1 hit)

- 用法：經論中多以之作為譬喻用，其義有五：「廣大橫遍、恆常不變、無所障礙、平等無別、容受一切」，詳細內容如下所示。

虛空

其義有五：(一)橫遍之義，北本涅槃經卷二十二德王品、淨土論(世親)，皆以虛空譬喻廣大無邊際。(二)恆常之義，北本涅槃經卷三十七迦葉品，以虛空譬喻無變易之常性。(三)無礙之義，據北本涅槃經卷三十七迦葉品載，世間之中，無障礙處，名為虛空。(四)無分別之義，即無親疏、遠近、愛憎之差別，北本涅槃經卷十六梵行品載，譬如虛空，無有父母兄弟妻子，乃至無有眾生壽命；一切諸法亦復如是，無有父母乃至壽命，菩薩摩訶薩見一切法亦復如是，其心平等如彼虛空。(五)容受之義，北本涅槃經卷十六梵行品載，譬如虛空，廣大無對，悉能容受一切諸法。又宗鏡錄卷六舉無障礙、周遍、平等、廣大、無相、清淨、不動、有空、空空、無得等十義以解說、比喻真如之理。 佛光電子大辭典

- 此句伽伽那若是用悉曇讀音法有讀成 gaṅ ga nang，或 ga ga nang，在密教咒語中亦看得到。

第 13 句：拈多迦隸

(本句是由「拈多」與「迦隸」兩部分所組成)

(1) 拈多：

- 擬音：拈 ji 多 ta，拈多 jita。【也不排除 jit 的擬音——「多」發 t 的音，如此便能跟「哆 ta」做出區隔。但是 jita 與 jit 彼此意思並無太大分別。】

悉曇藏 (No. [2702](#)) in Vol. 84
 T2702_84.0404a21: 二紀前文云。或異體字重之即連聲合呼。謂
 T2702_84.0404a22:  悉多羅等是也。

(根據辭典所示,「拑」有三個注音,中古音為「諸氏切」、「遣爾切」、「仄蟹切」,該聲母涵蓋喉內音與舌內音。故此處印證了,雖查字時擬音當為 j,但是讀誦時音可發為 k。而且跟「枳」往往通用。)

拑 《中文大辭典》第四冊頁五一五： 1. 出 √ (jyy)。《廣韻》諸氏切；《集韻》、《類篇》掌氏切，音紙、紙上聲。 2. 𠂇一 √ (chii)。《集韻》遣爾切，開也，讀若抵掌之抵，音跛。 3. 出所 √ (jae)。《集韻》仄蟹切，擊也，音齊上聲、蟹上聲。	<p>(悉曇成就咒)</p> <p>娑嚩枳嚩耶</p> <p>𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇</p> <p>sarva jñāya</p> <table border="1"> <tr> <td>女聲</td> <td>ki</td> </tr> <tr> <td>中聲</td> <td>va niag-ya</td> </tr> <tr> <td>男聲</td> <td>sa</td> </tr> </table>	女聲	ki	中聲	va niag-ya	男聲	sa
女聲	ki						
中聲	va niag-ya						
男聲	sa						

悉曇藏 (No. 2702) in Vol. 84 T2702_84.0392c16: *  𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇 𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇 T2702_84.0392c17: 𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇 𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇 𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇 𑖀𑖄𑖆𑖅𑖇	仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌 (No. 0994) in Vol. 19 T0994_19.0518a20:  也 引此云所 30 拑讓 此云 鉢 二 備 引 他 謂。 古云即說 那 管 囉 合 T0994_19.0518a21: 閉 此云燈。由此智燈破諸闇故。瑜伽釋云。以無所得 智為方便無智無得即成般若波羅蜜多智燈。普照一 T0994_19.0518a22: 切法界。 無分別故 Footnote: 拑讓那 = 枳讓那 <明> <乙>
--	--

無量壽如來觀行供養儀軌 (No. 0930) [0068x62](#) - [0068x62](#): 拑 = 枳 <三> [\[show\]](#) (1 hit)

- 語法變化：jita 是本字也是原形，或者陽性、單數、呼格。【jit 則是原形，或者陽性、單數、主格與呼格。】

Declension table of <i>jita</i>				Declension table of <i>jit</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	jitaḥ	jitau	jitāḥ	Nominative	jit	jitau	jitaḥ
Vocative	jita	jitau	jitāḥ	Vocative	jit	jitau	jitaḥ
Accusative	jitam	jitau	jitān	Accusative	jitam	jitau	jitaḥ
Instrumental	jitena	jitābhyām	jitaiḥ	Instrumental	jitā	jidbhyām	jidbhiḥ
Dative	jitāya	jitābhyām	jitebhyaḥ	Dative	jite	jidbhyām	jidbhyaḥ
Ablative	jitāt	jitābhyām	jitebhyaḥ	Ablative	jitaḥ	jidbhyām	jidbhyaḥ
Genitive	jitasya	jitayoḥ	jitānām	Genitive	jitaḥ	jitoḥ	jitām
Locative	jite	jitayoḥ	jiteṣu	Locative	jiti	jitoḥ	jitsu

- 意義：jita 有勝、服、伏、令伏、降伏、摧、已熟、成熟、淳熟、降者、克服、克制、戰勝之意。【jit 則是征服、獲得。】

P533
jit 形 征服；獲得(一°)；(釋文) 勝，降者 翻譯名義。
jita (過被分) → Ji. (釋文) 勝，服，伏，令伏，降伏；摧 并
 碾碎，莊嚴摧論，俱舍論，俱舍論，翻譯名義；已熟，成熟，淳
 熟 俱舍論；降者 翻譯名義：~m adhyavasati 降者
 令安 翻譯名義。
jita (過被分) → Jyā.

जित् *jīt* [jī] ifc. a. m. n. f. qui 誰 vainc 戰勝克服，
 vainqueur 戰勝者 de 關於 | qui vainc 戰勝克服 par.

法漢詞典 (簡)
vaincre [ve-kr]
 vt.
 戰勝，克服
 I v.t. 1. 戰勝，擊敗：vaincre les ennemis de l'intérieur et de l'extérieur 戰勝國內外一切敵人
 vaincre qn à la course 在賽跑中勝過某人
 [賓語省略] Les peuples révolutionnaires vaincront. 革命人民必勝。
 Persévérer, c'est vaincre. 堅持下去就是勝利。
 2. [轉] 克服，克制：vaincre des obstacles 克服障礙
 vaincre la bureaucratie 克服官僚主義
 vaincre maladie 戰勝疾病
 Vous ne sauriez vaincre son obstination. 他很固執，你說服不了他。
 II se vaincre v.pr. 自制，自我克制

(2) 迦隸：

- 擬音：迦 ka 隸 le，迦隸 kale。(「隸」發 le 音的例子如下所示。)

多羅葉記 (No. [2707](#)) in Vol. 84
 T2707_84.0616c05: 指 **𑖀𑖔𑖧𑖫**
 盡處隸

Declension table of <i>kala</i>				
	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	kalaḥ	kalau	kalāḥ	kalāḥ
Vocative	kala	kalau	kalāḥ	kalāḥ
Accusative	kalam	kalau	kalān	kalān
Instrumental	kalena	kalābhyām	kalaiḥ	kalaiḥ
Dative	kalāya	kalābhyām	kalebhyaḥ	kalebhyaḥ
Ablative	kalāt	kalābhyām	kalebhyaḥ	kalebhyaḥ
Genitive	kalasya	kalayoḥ	kalānām	kalānām
Locative	kale	kalayoḥ	kaleṣu	kaleṣu

- 語法變化：kale 由 kala 演變而來，格位是陽性、單數、位格。
- 意義：懦弱、軟弱、虛弱、嘶啞、不明晰的、意志薄弱的。因為是用於本咒——拔一切業障根本得生淨土陀羅尼，所以義理上可轉化成業障來解釋。

P548
kala 形 啞的，沙啞的，無言的；不清楚的，模糊的；發音不清晰的；(流淚)哽咽的(一°)；低的，弱的(音調)；發出柔和的聲音，好的音調。
 ~m (副).

कल *kala* [ka] a. m. n. f. kalā_1 rauque 嘶啞的, indistinct 不明晰的, faible 虛弱的 | inarticulé 發音含糊的, bas 低的垂下的; doux 甜的, mélodieux 富有旋律的 (voix).

faible [fɛbl]
 a. 弱的，虛弱的，衰弱的；軟弱無力的，懦弱的，意志薄弱的，脆弱的；不牢固的，不結實的；能力弱的，智弱的；差勁的，不行的，有弱點的；無說服力的；微弱的，微薄的；稀薄的
 m. 弱者；懦弱者，軟弱者，意志薄弱者；弱點；嗜好，偏愛
 adj. 弱的，衰弱的，虛弱的，沒有力氣的，懦弱的，軟弱的，脆弱的，意志薄弱的；智力差的，能力薄弱的，知識貧乏的；脆弱的，不堅固的，不結實的，不牢的；微弱的，微小的，稀薄的；水平低的，差的，無太大價值的；少量的，微薄的，低微的
 . 弱者；懦弱的人，軟弱的人
 n.m. 偏愛，嗜好，癖好，短處，缺陷，弱點
 faible
 adj.
 虛的，虛弱的，弱的；低的

- 用法：因為是「位格」，故此處有「在懦弱上」、「於軟弱方面」、「在業障上」、「於業障方面」的意思。

(3) 全句：

- 枳多迦隸，擬音為 **jitakale** 或 **jitkale**。語法變化：複合詞；原形+位格。意義：「在懦弱方面得以克服」、「在戰勝業障方面」，或「安住於摧伏業障之中」。

The Sandhi Engine
The external sandhi of **jita** and **kale** is **jitakale**

(4) 補充說明：

「枳多」也有作「枳多」，枳的擬音目前可見若干種：ki、kī、ji、ke、ci；而隸也有 **le** 與 **re** 兩種，故製成簡表以供比對。

枳多	迦隸
枳：ki、kī ● kitā 或 kita 【無此字】 ● kītā 或 kīta 【無此字】 ● kīṭa：蟲子	隸：le ● kala：虛弱、能力差、嘶啞（位格是 kale） ● kāla：隨時（位格是 kāle）
枳：ji ● jita、jitā：戰勝、克服	隸：re ● kara：1.行爲、引起；2.光線、義務（位格是 kare） ● kāra：產生、作用（位格是 kāre）
枳：ke ● keta：意思、意向、欲望、家、形狀	● kārā：1.禮拜、供養；2.牢房（位格是 kāre）
枳=只=止：ci ● cita、citā：想、思想、思索、思考、思維、集中、蓄聚、歸到一起、集結	

又，在「往生廣咒」（即阿彌陀佛大身陀羅尼）中，結尾處有「吉引喋底（二合）迦嚩」，或可參照之。（「吉引喋底」擬音為 **kīrti**。）

kīrti mention, speech, report, renown, glory：提到，演講，報告，名聲，榮耀

(5) 11-13 句合譯：

- 伽彌膩 伽伽那 枳多迦隸：gāmini（位格）+ gagana（呼格）+ jita（原形）+ kale（位格）。意義：於證達上，空性啊，安住於摧伏業障之中。

第 14 句：莎婆訶

- 擬音：莎 s，婆 vā，訶 hā。莎婆訶 svāhā。
- 語法分析：感歎詞、結尾敬詞。
 - 意義與用法：神聖語，意思是祈禱、祝福的結尾語。通常譯為「是所祈求」。附於咒文之末，作為真言、陀羅尼之結尾用語，亦有表示成就、吉祥、息災、增益、圓滿等意。

<p>p1252</p> <p>svāhā (不圖) (神格的圖); 在...之上或對...賜福、祝福; 祈禱結束時的用語: 薩婆訶: + Kr, 向(圖)感嘆說出 "svāhā"; (經文) 安定, 侵地界 翻譯名義; (釋論) 莎呵 善睡地; 莎賀 祕密大教; 莎訶 心想; 娑婆訶 善睡地, 心想; 僧莎訶, 薩婆訶, 莎婆訶, 娑婆賀, 娑婆賀 心想; 唱波呵 善睡地。圖 被人格化的 <i>Dakṣa</i> 之女及 <i>Agni</i> 之妻。</p>	<p>薩婆訶</p> <p>梵語 svāhā, 乃真言、陀羅尼結句之語。又作僧婆訶、塞轉訶、沙婆訶、莎轉訶、薩婆訶、娑婆訶、娑轉訶、娑轉賀、莎訶。仁王經道場念誦儀軌卷下講娑轉訶即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義; 依無住義, 娑轉訶即是無住涅槃, 依此無住涅槃盡未來際, 利樂有情, 無有盡期。大日經疏卷六則講莎訶乃驚覺義, 即驚覺諸佛不違本誓, 滿足所願, 令道場具足嚴淨之意。又同經疏卷十三載, 莎訶乃打擊諸障礙, 令彼退散, 具有摧魔之義。蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆詞, 又意謂良美之供物; 後世作為神聖語, 附於咒文之末, 係表示成就、吉祥、息災、增益等意。 p6784 佛光電子大辭典</p>
--	---

第三段落統整				
12-15	伽彌膩	伽伽那	拏多迦隸	莎婆訶
擬音	gāmini	gagana	jitakale	svāhā
詳釋	<p>gāmini 趣向、通達、證得 (陽性/單數/位格)</p> <p>gagana 虛空 (原形; 陽性/單數/呼格)</p> <p>jitakale 克服懦弱 (複合詞)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● jita 克服、克制、戰勝 (原形; 陽性/單數/呼格) ● kale 懦弱、虛弱、嘶啞 (陽性/單數/位格) <p>svāhā 是所祈求 (感歎詞、祈禱結束用語)</p>			
組合	於趣向(位) 虛空啊(呼) 於戰勝業障上(位格) 是所祈求(歎)			
義譯	於證達上 空性啊 安住於摧伏業障之中 是所祈求			

